

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 336

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

1月/ THÁNG 1 2022

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナワクチン追加接種

2回目のワクチン接種した日から、8か月経過する人に接種券を送ります。まだ1・2回目接種が済んでいない人（これから12歳になる人など）は、引き続き接種可能ですので、接種を希望される人は早めに予約してください。接種費用は無料です。



3回目接種可能日

接種可能となる日が個人で異なるので、送付する接種券に同封の予防接種済証に8か月後の日付が書かれています。その日以降の日付で予約し接種を受けてください。

*2回目接種後に上尾市に転入された人で追加接種を希望される人は、別途申請が必要です。詳しくは、西保健センターへ。Tel. 048-774-1411

3回目接種券

接種券は、3回目接種可能日の1~2週間前に黄色い封筒で送付します。

予約方法

接種券が届いたら内容に誤りがないか確認し、ワクチンを受ける医療機関を選び、予約してください。

① 予約サイト

② 市コールセンター Tel. 0570-002-203

英語・中国語・韓国語でも対応

③ 予約おたすけ窓口

市内8か所(支所・出張所)の会場で予約を支援

④ 接種実施医療機関へ電話

問い合わせ

市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター

Tel. 0570-002-203

午前9時~午後5時 土日祝を除く

さいたまけん

埼玉県: SIA コロナホットライン

Tel. 048-711-3025

V/V TIÊM VẮC XIN COVID 19 MŨI THỨ 3

Thành phố sẽ gửi phiếu tiêm chủng tới người đã tiêm mũi thứ 2 được 8 tháng.

Người chưa tiêm mũi 1 và 2 (bao gồm cả trẻ em bước sang tuổi 12) có thể tiếp tục được tiêm, do đó người có nguyện vọng tiêm chủng hãy nhanh chóng đăng kí. Miễn phí tiêm chủng.

Ngày có thể tiêm mũi 3

Vì mỗi cá nhân có ngày tiêm chủng khác nhau nên ngày có thể tiêm sau 8 tháng sẽ được viết trong giấy chứng nhận đã tiêm chủng 2 mũi. Giấy này được gửi kèm theo phiếu tiêm chủng lần 3. Hãy đặt lịch tiêm từ ngày được viết trong phiếu trở đi.

*Người chuyển đến thành phố Ageo sau khi đã tiêm xong 2 mũi và có nguyện vọng tiêm mũi thứ 3 thì cần phải làm thủ tục đăng kí. Thông tin chi tiết xin liên hệ tới Trung tâm y tế Nishi Tel.048-774-1411.

Phiếu tiêm mũi 3

Phiếu tiêm sẽ được gửi bằng phong bì màu vàng trước ngày có thể tiêm mũi thứ ba 1~2 tuần.

Cách đặt lịch tiêm

Khi phiếu tiêm được gửi đến hãy kiểm tra nội dung xem có sai sót gì không, sau đó hãy chọn cơ sở y tế để tiêm và đặt lịch.

1. Trang web đặt lịch tiêm.
2. Tổng đài của thành phố Tel.0570-002-203
Có trả lời bằng tiếng Anh, Trung, Hàn.
3. Quầy giúp đặt lịch tiêm
Hỗ trợ đặt lịch tiêm tại 8 địa điểm tiêm trong thành phố.
4. Gọi điện tới cơ sở y tế có tổ chức tiêm.



Địa chỉ liên hệ

Tổng đài tiêm chủng vắc-xin covid 19 thành phố

Tel.0570-002-203

Từ 9:00 đến 17:00 trừ thứ 7, cn, ngày lễ.

Tỉnh Saitama: Đường dây nóng SIA.

Tel.048-711-302

24h hàng ngày, trả lời bằng 20 ngôn ngữ.

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

Phòng chăm sóc sức khỏe

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

まいにち じかん げんご
毎日24時間 20言語

<https://sia1.jp/foreign/coronahotline/>

けんこうぞうしんか
→ 健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

こそだ せたい りんじとくべつきゅうふきん 子育て世帯への臨時特別給付金

きゅうふがく まんえん しよとくせいげん
給付額：10万円（所得制限あり）

しきゅうたいしやう こ
支給対象となる子ども



- (1) 2021年9月分(10月支給)の
児童手当の支給対象となる子ども
- (2) 2003年4月2日から2006年4月1日生まれの子ども
- (3) 2021年9月1日から2022年3月31日までに生まれた
子ども(新生児)

しきゅう たいしやうしや
支給される対象者

- (1) の場合、児童手当受給者に2021年12月24日に支給
しました。(例外あり)
- (2) の対象年齢の子どもがいる世帯で申請が必要な
方には、2021年12月末までに申請書を送りました
ので、申請してください。子どもを養育する保護者
のうち生計中心者に支給します。
- (3) の場合、2021年10月31日までに子どもが生まれ
児童手当の手続きをした方には、2021年12月24日
に支給しました。11月1日以降に子どもが生まれ
児童手当の手続きをした方には、審査完了後に
通知します。

くわ こ しえんか
詳しくは、子ども支援課(Tel. 048-775-5120)または
ハローコーナーにお問い合わせください。

かんぶしんこく 還付申告

げんせんちやうしやう しよとくぜい けいさん ぜいきん がく おお
源泉徴収された所得税が計算した税金の額より多
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの
所得税が還付されます。この申告を還付申告といいま
す。還付申告は、過去5年分遡ってできます。

おも つぎ ばあい かんぶしんこく
主に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない
(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、
生命保険料控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン
がある



TIỀN TRỢ CẤP ĐẶC BIỆT CHO GIA ĐÌNH ĐANG NUÔI CON

Số tiền trợ cấp: 10 vạn yên (có giới hạn thu nhập)

Trẻ thuộc đối tượng được trợ cấp

1. Trẻ thuộc đối tượng nhận trợ cấp nhi đồng tháng 9/2021 (nhận vào tháng 10)
2. Trẻ sinh từ 2/4/2003 đến 1/4/2006
3. Trẻ sinh từ 1/9/2021 đến 31/3/2022 (trẻ sơ sinh)

Đối tượng được chi trả

Trường hợp (1) đã được chi trả trả vào ngày 24/12/2021 cho người nhận trợ cấp nhi đồng (có ngoại lệ)

Gia đình có con thuộc đối tượng nhận trợ cấp (2) và cần làm thủ tục đã được gửi phiếu đăng ký vào cuối tháng 12/2021. Hãy tiến hành làm thủ tục đăng kí. Tiền trợ cấp sẽ được chi trả cho người lao động chính trong những người bảo hộ cho trẻ.

Trẻ thuộc nhóm (3) sinh trước ngày 31/10 và đã làm thủ tục nhận trợ cấp nhi đồng thì đã được chi trả vào ngày 24/12/2021. Trẻ sinh sau ngày 1/11 đã làm thủ tục sẽ được gửi thông báo sau khi kết thúc thẩm tra.

Chi tiết vui lòng liên hệ Phòng hỗ trợ trẻ em (Tel.048-775-5120) hoặc Hello Corner.

Trường hợp 3, đã chi trả vào ngày 24/12/2021 cho trẻ sinh trước ngày 31/10/2021 và đã làm thủ tục nhận trợ cấp nhi đồng. Trẻ sinh sau ngày 1/11 đã làm thủ tục sẽ được thông báo sau khi kết thúc thẩm tra.



THỦ TỤC HOÀN THUẾ

Khi số tiền thuế thu nhập bị thu cao hơn tiền thuế theo tính toán, nếu làm thủ tục báo cáo thu nhập sẽ được hoàn lại phần thuế thu nhập bị thu phụ trội. Thủ tục này được gọi là thủ tục hoàn thuế. Thủ tục hoàn thuế có thể làm với 5 năm trở về trước.

Những trường hợp sau có thể làm thủ tục hoàn thuế.

- Thôi việc trong năm và không được làm thủ tục điều chỉnh cuối năm (nenmatsu-chosei) (người nhận lương)
- Có tăng thêm phần được giảm thuế (phí bảo hiểm xã hội, phí bảo hiểm nhân thọ).
- Phải chi trả chi phí khám chữa bệnh vượt quá mức nhất định.
- Có nợ trả góp mua nhà khi mua nhà theo điều kiện nhất định.

Giấy tờ cần thiết khi làm thủ tục

- Phiếu chứng minh thu nhập (gensenchoshu) (bản chính)
- Con dấu

申告に必要なもの

- ・給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
 - ・印鑑
 - ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
 - ・マイナンバーと本人確認ができる書類(在留カード、運転免許証など)
 - ・扶養している人のマイナンバーがわかるもの
- その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800

(自動音声案内)



国民年金

日本国内に住む全ての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の方は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。加入手続きは不要で、20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,610円(2021年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

出産育児一時金

産科医療補償制度の対象外の出産(海外での出産など)に対する「出産育児一時金」の額が変わりました。2022年1月以降に第1子を出産する場合、40万8千円が支給されます。なお、産科医療補償制度の対象となる出産の場合は、引き続き42万円の支給です。医療機関への直接支払制度を利用する出産の場合は、申請は不要です。

* 海外での出産など、直接支払制度を利用しない場合は、保険年金課で「出産育児一時金」の支給申請が必要です。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481

Fax 048-775-9827



- Sổ ngân hàng nhận tiền hoàn thuế (tên người làm thủ tục)
 - Thẻ my-number và giấy tờ chứng minh (thẻ cư trú, bằng lái v.v...)
 - Giấy tờ có my-number của người phụ thuộc.
- Vui lòng liên hệ sở thuế Ageo về những giấy tờ khác cần khi làm thủ tục.

→ Sở thuế Ageo (577 Nishimon-mae)

Tel.048-770-1800 (Hướng dẫn tự động).



LƯƠNG HƯU QUỐC DÂN

Những người sống trong lãnh thổ Nhật Bản, bất kể quốc tịch, là nhân viên công ty đã bước sang tuổi 20 hay công nhân viên chức, người không phải là người có hôn phối với người nuôi dưỡng đều phải tham gia lương hưu quốc dân (người được bảo hiểm số 1). Không cần làm thủ tục tham gia, sau khi đủ 20 tuổi sẽ nhận được phiếu trả tiền và sổ lương hưu từ cơ quan lương hưu Nhật Bản.

Tiền bảo hiểm hàng tháng là 16.610 (năm 2021). Nếu không thể nộp tiền bảo hiểm lương hưu thì có “chế độ miễn giảm” “chế độ hoãn nộp bảo hiểm lương hưu” hay “chế độ đặc biệt dành cho sinh viên”.

→ Phòng lương hưu bảo hiểm

Tel.048-775-5137 / Fax 048-775-9827

TIỀN HỖ TRỢ MỘT LẦN CHO NGƯỜI SINH CON

Số tiền “tiền hỗ trợ một lần cho người sinh con” dành cho người sinh con không thuộc đối tượng (sinh con tại nước ngoài v.v...) chế độ hỗ trợ y tế sản khoa đã thay đổi. Với người sinh con thứ 1 từ sau tháng 1/2022 sẽ được hỗ trợ 40 vạn 8 nghìn yên. Còn người thuộc đối tượng của chế độ hỗ trợ y tế sản khoa vẫn tiếp tục được nhận 42 vạn yên. Nếu sử dụng chế độ chi trả trực tiếp cho cơ sở y tế thì không cần làm thủ tục đăng kí.

* Trường hợp sinh con ở nước ngoài không thể sử dụng chế độ chi trả trực tiếp cần phải làm thủ tục chi trả “tiền hỗ trợ một lần cho người sinh con”.

→ Phòng lương hưu bảo hiểm

048-782-6481 / Fax 048-775-9827

BUỔI PHÒNG VẤN XIN VIỆC DO CÁC DOANH NGHIỆP TRONG THÀNH PHỐ TỔ CHỨC

Thời gian: 13:00 ~ 16:00 ngày 4/2 (thứ 6)

(thời gian đón tiếp từ 12:30 ~ 15:30)

Địa điểm: Trung tâm văn hóa thành phố Ageo

Nội dung: Phòng vấn riêng với người phụ trách tuyển dụng.

Đối tượng: Người phù hợp với điều kiện 1 hoặc 2

じもときぎょう わかももしゅうしよくめんせつかい
地元企業による若者就職面接会

と き : 2月4日(金) 午後1時~4時
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ : 上尾市文化センター

内容 : 採用担当者と個別に面接

対象 : 次の①または②のいずれかに該当する人

① 2022年3月に高校・大学などの新規卒業予定者

② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物 : 履歴書

申込み: 2月3日(木)までに申込書を直接持参するか

または電話でハローワークプラザ大宮へ

*詳しくは、商工課のホームページへ。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/296341.html>

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145 / Fax 048-658-1149

がつ
1月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き : 1月17日、31日

ところ : 市役所第3別館1階(市役所向かいの建物)

* 第4月曜日(1月24日)は、ハロー
コーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き : 1月22日

ところ : 市役所5階 501会議室



dưới đây

1. Người dự định tốt nghiệp cấp 3, đại học vào tháng 3/2022

2. Người trẻ tuổi (khoảng dưới 44 tuổi)

Giấy tờ cần thiết: sơ yếu lý lịch

Cách đăng kí: Gửi phiếu đăng kí hoặc gọi điện trực tiếp đến Hello Work Plaza Omiya.

*Chi tiết vui lòng đăng nhập trang web Phòng công thương

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/041114121601.html>

→Hello Work Plaza Omiya

Tel.048-658-1145 / Fax 048-658-1149

HELLO CORNER THÁNG 1

Tư vấn vào thứ 2

Thời gian: 17, 31/1

Địa điểm: Tầng 1 tòa số 3 Ủy ban thành phố (tòa đối diện Ủy ban)

*Thứ 2 tuần thứ 4 (24/1) không có Hello Corner.

Tư vấn vào thứ 7

Thời gian: 22/11

Địa điểm: Phòng họp 501, tầng 5 Ủy ban thành phố.

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳 : N.T.Ngan, N.T.H.Lien, T.H.Minh, .N.D.Uyen, D.H.Y.Nhi, Le K.Mai, N.N. Hang, T. Linh, Phung, Nhung.

監修 : Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語: 午前9時~正午 英語/スペイン語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語/ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談: 048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp